АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи суспільно-політичного перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень (денна форма)

4. Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В 11 Філологія (за спеціалізаціями)

6. Мета навчальної дисципліни: формування у студентів основ теоретичних і практичних знань, освоєння яких є необхідною умовою адекватного передання змісту і стилістичних особливостей перекладних суспільно-політичних текстів. **7. Завдання навчальної дисципліни:**

- ознайомлення з теоретичними основами суспільно-політичного перекладу; **-** формування навичок перекладу безеквівалентної лексики та реалій; **-** опанування перекладацьких трансформацій;

- аналіз жанрово-стилістичних особливостей публіцистичних текстів і розвиток умінь усного та письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики з урахуванням мовних і культурних норм.

8. Зміст навчальної дисципліни:

4 семестр (Денна/заочна форма навчання)

Розділ 1. Теоретико-методологічні засади суспільно-політичного перекладу. Тема 1. Класичні і сучасні моделі перекладу. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості суспільно-політичного перекладу. Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція.

Розділ 2. Перекладацькі трансформації в суспільно-політичному дискурсі. Тема 2. Лексичні, граматичні, синтаксичні перекладацькі трансформації. **9. Пререквізити:** Теоретичні та практичні знання лінгвістичних дисциплін попередніх курсів пов’язаних з китайською мовою та перекладом.

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

- загальні компетентності:

ЗК4.Здатність бути критичним і самокритичним. Уміння критично мислити та комплексно вирішувати проблеми.

ЗК7.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність приймати обґрунтовані рішення в професійній діяльності.

ЗК9.Здатність спілкуватися китайською та англійською мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу.

ЗК14.Здатність і готовність до активного спілкування у науковій, педагогічній і соціальній сферах діяльності, керуючись сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ЗК15.Здатність навчатися протягом життя, підвищувати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень, розвивати й удосконалювати власну особистість. - фахові компетентності:

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати китайську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною (мовознавчою та перекладознавчою) термінологією китайської та англійської мов для розв’язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК13. Здатність до усного та письмового фахового перекладу з китайської й англійської мов українською, з української мови китайською й англійською мовами.

ФК15. Володіння прагматичною та міжкультурною компетентностями з китайської й англійської мов.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями китайською, англійською й українською мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН14. Використовувати китайську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз китайськомовних та англомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН20. Здійснювати переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації.

ПРН21. Долати міжкультурні бар'єри на основі знання особливостей, цінностей, властивих культурам країн мов, що вивчаються.

11. Обсяг навчальної дисципліни:

2-й рік підготовки (4 семестр) – 3 кредити ЄКТС (90 годин)

денна форма : лекційних – 24 годин, практичних – 8 годин, самостійна – 88 год.

заочна форма: лекційних – 6 годин, практичних – 4 годин, самостійна – 110 год.

12. Форма контролю: Залік (4 семестр).

13. Інформація про викладача: викладач ЗВО кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Максим КРИВОНІС, e-mail: skhidnimovy@karazin.ua.

Максимальна кількість студентів: 29